



正法印  
PROPER DHARMA SEAL

# 大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra  
with Commentary

## 【光明覺品第九】

CHAPTER NINE:  
LUMINOUS AWAKENING

宣化上人講解  
國際譯經學院記錄翻譯  
比丘尼恒青校訂

Commentary by the Venerable Master Hua  
English Translated by the International Translation Institute  
Revised by Bhikshuni Heng Ching



十方國土塵  
一塵爲一佛  
悉能知其數  
如是業應作

「十方國土塵，一塵爲一佛」：所有十方世界國土裏邊的微塵，每一粒微塵爲一位佛，在那兒教化眾生；「悉能知其數」：你完全能知道這無量無邊的佛的數目；「如是業應作」：像這樣的道業，你應該去修行成就！

爾時，光明過十千世界，徧照東方百千世界；南西北方，四維上下，亦復如是。彼一一世界中，皆有百億閻浮提，乃至百億色究竟天；其中所有，悉皆明現。彼一一閻浮提中，悉見如來坐蓮華藏師子之座，十佛刹微塵數菩薩所共圍繞。悉以佛神力故，十方各有一大菩薩，一一各與十佛刹微塵數諸菩薩俱，來詣佛所。其大菩薩，謂文殊師利

### Sutra:

*In the lands of the ten directions,  
In each dust mote there is a Buddha,  
And yet one is fully able to know their number:  
This is the karma that should be done.*

### Commentary:

*In the lands of the ten directions, in each dust mote there is a Buddha.* Each dust-mote like world has a Buddha and they're in there teaching and transforming living beings. *And yet one is fully able to know their number:* You can completely know the countless, limitless numbers there are. *This is the karma that should be done.* You should cultivate and accomplish this kind of Way karma.

### Sutra:

**At that time, light passed through a thousand worlds and everywhere illumined ten thousand worlds in the east. It was also like this in the south, west, north, the four intermediate directions, as well as above and below. Within each of those worlds there were a billion Jambudvipas, reaching up to a billion Ultimate Form (Akaniṣṭha) heavens. All of these were clearly revealed in this light.**

**Just as in this place one could see the Thus Come One seated on his lotus flower treasury lion's throne, with Bodhisattvas as many**

等；所從來國，謂金色世界等；本所事佛，謂不動智如來等。

「爾時，光明過十千世界，照東方百千世界」：當爾之時，釋迦牟尼佛從足輪下所放出的大光明，又向東方超過十千個世界，普徧照耀東方百千那麼多的世界；「南西北方，四維上下，亦復如是」：在南方、西方、北方，以及東南、西南、東北、西北這四維和上下，也都是這樣子的。

「彼一一世界中，皆有百億閻浮提，乃至百億色究竟天」：在這每一個世界裏邊，都有百億個那麼多的閻浮提，乃至於有百億個那麼多的色究竟天；「其中所有，悉皆明現」：在這些個世界中所有一切一切的處所，佛這個光明也都照耀到了，完全都明現。

「彼一一閻浮提中，悉見如來坐蓮華藏師子之座，十佛剎微塵數菩薩所共圍繞」：在每一個閻浮提的世界裏邊，又都能見到釋迦牟尼佛在那兒坐大寶蓮華藏師子之座，有十佛剎微塵數那麼多的菩薩共同圍繞著佛。

「悉以佛神力故，十方各有一大菩薩，一一各與十佛剎微塵數諸菩薩俱，來詣佛所」：這完全都是因為仰承著佛的大威神力的緣故，所以在十方世界的每一個世界裏，又都各有一位大菩薩；每一位大菩薩，又都帶著十佛剎微塵數那麼多的諸菩薩，一起都來到釋迦牟尼佛菩提樹下的這個道場。

「其大菩薩，謂文殊師利等」：這些大菩薩，就是所說的文殊師利菩薩等等；「所從來國，謂金色世界等」：他們都是所來的那個國土，就是所說的金色世界等等；「本所事佛，謂不動智如來等」：這每一位大菩薩，他們本來所事奉的佛，這些佛就是所說的不動智如來等等。

待續

as fine motes of dust in ten Buddhalands circumambulating him, so too, in each of those billions of Jambudvipas there were billions of Thus Come Ones seated in the same way.

Because of the spiritual power of the Buddha, in each of the ten directions there was a great Bodhisattva, who was accompanied by Bodhisattvas to the number of fine motes of dust in ten Buddhalands, who came to the Buddha's place.

Their names were Manjushri and others. They came from countries called Golden Colored World and others, and the Buddhas they served were called Unmoving Wisdom Thus Come One and others.

### Commentary:

At that time, light passed through a thousand worlds. At that time, the light that was emitted from the soles of the Buddha's feet went to the east across a thousand worlds and everywhere illumined ten thousand worlds in the east. It illumined that many countries. It was also like this in the south, west, north, the four intermediate directions, as well as above and below.

Within each of those worlds there were a billion Jambudvipas, reaching up to a billion Ultimate Form heavens. All of these were clearly revealed in this light. In all the places of all these worlds, the light of the Buddha shines and fully manifests.

Just as in this place one could see the Thus Come One, seated on his lotus flower treasury lion's throne, with Bodhisattvas as many as fine motes of dust in ten Buddhalands circumambulating him, so too, in each of those billions of Jambudvipas there were billions of Thus Come One seated in the same way.

Because of the spiritual power of the Buddha, in each of the ten directions there was a great bodhisattva. Each one of the ten directions had its own great Bodhisattva, who was accompanied by Bodhisattvas to the number of fine motes of dust in ten buddhalands, who came to the Buddha's place. They all arrived at Shakyamuni Buddha's way place beneath the Bodhi tree.

Their names were Manjushri and others. They came from countries called golden colored world and others, and the Buddhas they served were called unmoving wisdom Thus Come One and others. Each Bodhisattva had a Buddha that they originally served, and they were called Unmoving Wisdom Buddha and many others.

To be continued